The MODERN LANGUAGE JOURNAL

Published by
THE NATIONAL FEDERATION OF MODERN LANGUAGE TEACHERS ASSOCIATIONS

VOLUME XXXII

JANUARY, 1948 TO DECEMBER, 1948

The Modern Language Journal

STAFF, 1948

EDITORIAL ADVISORY BOARD

(Former Managing Editors)

E. W. BAGSTER-COLLINS, Columbia University, New York, N. Y. (1916–19).

BAYARD QUINCY MORGAN, Stanford University, California (1926–30).

CHARLES H. HOLZWARTH, University of Texas, Austin, Texas (1930–34).

HENRY GRATTAN DOYLE, The George Washington University, Washington, D. C. (1934–38).

EDWIN H. ZEYDEL, University of Cincinnati, Cincinnati, Ohio (1938–43).

HENRI C. OLINGER, New York University, New York, N. Y. (1944–46).

MANAGING EDITORS

W. S. HENDRIX, The Ohio State University, Columbus, Ohio. January–May

JULIO DEL TORO, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan. October–December

ASSISTANTS TO MANAGING EDITORS

JOANNE LIMBER, The Ohio State University, Columbus, Ohio. January–May

OTTO GRAF, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan. October–December

ASSISTANT MANAGING EDITORS

(Review and Department Editors)

FRENCH—Louis Foley, Ecole Champlain, Ferrisburg, Vt.

ITALIAN—D. Vittorini, University of Pennsylvania, Philadelphia, Pa.

PERSONALIA—William Marion Miller, Miami University, Oxford, Ohio.

PORTUGUESE—D. Lee Hamilton, University of Texas, Austin, Texas.

RUSSIAN—Lila Pargment, University of Michigan, Ann Arbor, Mich.

SPANISH—James O. Swain, University of Tennessee, Knoxville, Tenn.

(Survey Editors)

FRENCH—Cortland Eyer, The Pennsylvania State College, State College, Pa.; William J. Mulloy, University of California, Los Angeles, Calif.

ITALIAN—O. A. Bontempo, College of the City of New York.

PORTUGUESE—Gerald Moser, University of Illinois, Urbana, Illinois.

SPANISH—Angel González Palencia, University of Madrid, Madrid, Spain.

SPANISH AMERICAN—John T. Reid, University of California at Los Angeles.

BUSINESS MANAGER

STEPHEN L. PITCHER, 7144 Washington Avenue, St. Louis 5, Missouri

Index for 1948
Directory of Advertisers

INDEX TO VOLUME XXXII

AUTHORS AND ARTICLES

AMANN, WM. F., *Education in Post-War Germany* 390
ANDERSON, PAUL S., *Korean Language Reform* 508
ATKINSON, CARROLL, *Pidgin English* 69
BAKLANOFF, N. W., *Scientific Russian* 190
BANKHEAD, BESSIE W., *Spanish in the Junior High School* 30
BARNSTORFF, HERMANN, *Poetry in the Foreign Language Class* 38
BEMENT, NEWTON S., *College Reading Course in French* 574
BIGGE, A. E., *Is the Ph.D. Foreign Language Requirement Justified?* 445
BONTEMPO, O. A., *Italian Literature in 1947* 249
BRAND, ROBERT F., *Spanish in American Trade Journals* 436
BULL, WILLIAM E., jt. auth., see Eoff, Sherman
CARLSON, BETTY, *Language Fun* 337
CHANGNON, PAULINE E., *Making a Language Live* 157
CLEMENTS, ROBERT J., *How to Learn a Language* 431
CONDOYANNIS, GEORGE E., *Russian for Scientists* 392
CORTESE, VIVIAN, *What Happens to A.B. Graduates in French and Spanish?* 517
COUTANT, VICTOR, *Evaluation in Foreign Language Teaching* 596
DE GRAAFF, FRANCES, *Second Year Russian* 600
DELANO, RICHARD H., *Uses of Recording and Listening Equipment* 198
DELATTRE, PIERRE, *Phonetics in Beginning Language Study* 373
DEL TORO, JULIO; PITCHER, STEPHEN L.; MEIDEN, WALTER; LIMBER, JOANNE; *William S. Hendrix* 382
DENIE, NADY, *My Approach and Method in Teaching Russian* 232
DUBREUIL, WALTER W., *A Tribute to Dr. Emile de Sauzé* 608
DUGGAN, LAURENCE, *Foreign Students as Assistants in Modern Language Departments* 448
DULSEY, BERNARD, *Eavesdropping on our Good Neighbors* 308
EBELKE, JOHN F., *An Experiment with Recording and Playback Machines in Academic Foreign Language Teaching* 589
EDGERTON, WILLIAM, *A Look at ASTP as Student and Teacher* 209
EOFF, SHERMAN, and BULL, WILLIAM E., *A Semantic Approach to the Teaching of Foreign Languages* 3
EVANS, ARTHUR E., *The Cultural Lag in Modern Languages* 568
EYER, CORTLAND, *Books of France, 1947* 255
FARMER, ALBERT, *Address to Graduates of Middlebury College* 610
FAY, ELIOT G., *The Autobiographical Background of "Le petit prince"* 528
FAYE, PAUL-LOUIS, *Despised Dictation* 357
FEUERLICHT, IGNACE, *Problems in the Cultural Approach* 20
FITZGERALD, THOS. A., *Cervantes' Popularity Abroad* 171
FORKEY, LEO O., *The Appreciation of French Films* 130
FRANK, JOHN G., jt. auth., see Lancaster, Charles Maxwell
GANTS, MARGARET SMITH, *Is French a Dead Language?* 523
GIRAUDO, MARY L., *How Much Grammatical Terminology Should They Know?* 361

GLASS, ZAINA, *Teaching Spanish in a Small High School* 206
GORLIN, LALLA, *A Survey of Russian Readers* 306
GREW, JAMES H., *The French Course at Phillips Academy* 342
GRIGGS, THURSTON, *Chinese Language Program for Foreign Service Officers* 101
GUERRA, EMILIO L., *The Orientation of Puerto Rican Students in New York City* 415
HAMILTON, D. LEE, *Spoken Portuguese* 70
———, *Personal Pronouns in the "Carioca" Region of Brazil* 304
———, *Some Recent Brazilian Literature* 504
HARTOCH, ARNOLD J., *The Educational Rat-Race* 294
HENDRIX, W. S., *Why American Students Should Study Foreign Languages and Cultures* .. 288
HERBSTER, ERNEST, *The Junior Year in Zurich* 150
HINDMARSH, A. E., *No Royal Road to Language Mastery* 351
HOCKING, ELTON, *Language and Area Studies in the Armed Forces* 512
HOLZWARTH, CHARLES, *Tenses of the Subjunctive after "als ob," "als wenn"* 228
HUDSON, N. PAUL, *The Place of Foreign Languages in Study for the Doctoral Degree* 442
HUEBNER, THEODORE, *The Place and Function of Modern Languages* 612
HUGHES, JOHN P., *Let Us Stop Teaching Imaginary Languages* 405
KAULFERS, WALTER V., *Post-War Language Teaching in California Colleges* 368
KHMELNITSKY, EUGENIA S., *Russian Textbooks* 263
LANCASTER, CHARLES M., and FRANK, JOHN G., *A Chord from Gottfried's Ancient Rote* .. 112
LIMBER, JOANNE, jt. auth., see del Toro, Julio
LIND, MELVA, *Cultural Gleanings from an Experimental Reading Assignment* 87
LUPIEN, ALFRED L., *Improving Aural Comprehension* 152
MACHAN, HELEN and MESSIMORE, HAZEL M., *They Learn So Easily* 605
MARTIN, JOHN L., *Human Interest in Textbooks* 302
MEIDEN, WALTER, jt. auth., see del Toro, Julio
MEINKE, W. G., *The Strong Verbs in German* 154
MENNIE, JESSIE, *Films for French Classes* 230
MESSIMORE, HAZEL M., jt. auth., see Machen, Helen
MILLER, MINNIE M., *Test on Spanish and Spanish-American Life and Culture* 140
MOSER, GERALD, *Portuguese Literature in Recent Years—1945–1947* 581
MOULTON, WILLIAM G., *Our Profession in Reverse* 421
NANGLE, CYRIL, *Revised List of Basic Chinese Characters Used in Japanese* 303
NYABONGO, VIRGINIA SIMMONS, *Modern Foreign Languages in Negro Colleges* 134
NYDEGGER, MELVIN G., *Better International Relationships through Student-Teacher Exchanges* 184
OWENS, ROBERT, *The Trinity Plan for Language Teaching* 219
PALENCIA, ÁNGEL GONZÁLEZ, *La Producción Literaria Española de 1947* 323
PARGMENT, M. S., *Aural-Oral Work: Theory, Practice, Aims* 493
PARRY, ALBERT, *Friendly Words through the Iron Sieve* 477
PEACOCK, VERA L., *Foreign Languages in Teacher Training Institutions* 216
PEI, MARIO A., *Languages for the Very Young* 333
PITCHER, L. STEPHEN, jt. auth., see del Toro, Julio
PORTER, W. H., *Foreign "Assistants"* 447
PRUTER, HUGO R., *Can Esperanto Solve the Language Problem?* 73
PULGRAM, ERNST, *An International Language—When?* 50
RATLIFF, T. J., *The Use of Advertisements in the Teaching of Functional Spanish* 195
RAYMOND, JOSEPH, *Proverbs and Language Teaching* 522
REID, JOHN T., *Spanish American Books in 1947* 269
ROBERTS, ANDREW D., *Language or Grammar?* 125
ROBINSON, HENRY L., *Teaching French Pronunciation to Beginners* 45
ROSA, M. SISTER, S.S.J., *Romanticism in Annette von Droste-Hülshoff* 279
SCHERER, GEORGE A. C., *Reading German with Eye and Ear* 179
SHOKES, C. D., *Let's Be Fair to "On"* 226

STEVENS, LINTON C., *A "Cours de style" for French Majors* 411
THOMPSON, RICHARD N., *Practical Interlinguistics* 526
TRIEBEL, L. A., *Two Old Frisian Fairy-Tales* 158
TYLER, RALPH W., *The Need of a More Comprehensive Formulation of the Theory of Learning a Second Language* 559
UGARTE, FRANCISCO, *New Summer School* 612
VON WERNSDORFF, WOLFF, *Audio-Visual Aids in the Secondary Language Curriculum* .. 346
WIENS, GERHARD, *"Anschaulichkeit" in the Teaching of Languages* 14
WILLGING, HERBERT M., *A New Approach to the Reading Objective* 108
WILLIBRAND, W. A., *Roy Temple House* 378
WOLF, ERNEST MICHAEL, *Speak Your Textbooks!* 487
WOLKONSKY, CATHERINE, *Some Aspects of Teaching Russian* 24
ZEYDEL, EDWIN H., *The Teaching of German in 1948* 145
ZIMMERMAN, IRENE, *Help Still Wanted—Knowledge of Foreign Languages Useful* 94

ARTICLES AND AUTHORS

Address to Graduates of Middlebury College, *Farmer* 610
"Anschaulichkeit" in the Teaching of Languages, *Wiens* 14
The Appreciation of the French Films, *Forkey* 130
Audio-Visual Aids in the Secondary Language Curriculum, *von Wernsdorff* 346
Aural-Oral Work: Theory, Practice, Aims, *Pargment* 493
The Autobiographical Background of "Le petit prince," *Fay* 528
Better International Relationships through Student-Teacher Exchanges, *Nydegger* 184
Books of France, 1947, *Eyer* 255
Can Esperanto Solve the Language Problem?, *Pruter* 73
Cervantes' Popularity Abroad, *FitzGerald* 171
Chinese Language Program for Foreign Service Officers, *Griggs* 101
A Chord from Gottfried's Ancient Rote, *Lancaster* and *Frank* 112
College Reading Course in French, *Bement* 574
A "Cours de style" for French Majors, *Stevens* 411
Cultural Gleanings from an Experimental Reading Assignment, *Lind* 87
The Cultural Lag in Modern Languages, *Evans* 568
Despised Dictation, *Faye* 357
Eavesdropping on our Good Neighbors, *Dulsey* 308
Education in Post-War Germany, *Amann* 390
The Educational Rat-Race, *Hartoch* 294
Evaluation in Foreign Language Teaching, *Coutant* 596
An Experiment with Recording and Playback Machines in Academic Foreign Language Teaching, *Ebelke* 589
Films for French Classes, *Mennie* 230
Foreign "Assistants," *Porter* 447
Foreign Languages in Teacher Training Institutions, *Peacock* 216
Foreign Students as Assistants in Modern Language Departments, *Duggan* 448
The French Course at Phillips Academy, *Grew* 342
Friendly Words through the Iron Sieve, *Parry* 477
Help Still Wanted—Knowledge of Foreign Languages Useful, *Zimmerman* 94
How to Learn a Language, *Clements* 431
How Much Grammatical Terminology Should They Know?, *Giraudo* 361
Human Interest in Textbooks, *Martin* 302
Improving Aural Comprehension, *Lupien* 152
An International Language—When?, *Pulgram* 150
Is French a Dead Language?, *Gants* 523
Is the Ph.D. Foreign Language Requirement Justified?, *Bigge* 445
Italian Literature in 1947, *Bontempo* 249

The Junior Year in Zurich, *Herbster* ... 150
Korean Language Reform, *Anderson* ... 508
Language and Area Studies in the Armed Forces, *Hocking* ... 512
Language Fun, *Carlson* ... 337
Language or Grammar?, *Roberts* ... 125
Languages for the Very Young, *Pei* ... 333
La Producción Literaria Española de 1947, *Palencia* ... 323
Let's Be Fair to "On", *Shokes* ... 226
Let us Stop Teaching Imaginary Languages, *Hughes* ... 405
A Look at ASTP as Student and Teacher, *Edgerton* ... 209
Making a Language Live, *Changnon* ... 157
Modern Foreign Languages in Negro Colleges, *Nyabongo* ... 134
My Approach and Method in Teaching Russian, *Denie* ... 232
The Need of a More Comprehensive Formulation of the Theory of Learning a Second Language, *Tyler* ... 559
A New Approach to the Reading Objective, *Willging* ... 108
New Summer School, *Ugarte* ... 612
No Royal Road to Language Mastery, *Hindmarsh* ... 351
The Orientation of Puerto Rican Students in New York City, *Guerra* ... 415
Our Profession in Reverse, *Moulton* ... 421
Personal Pronouns in the "Carioca" Region of Brazil, *Hamilton* ... 304
Pidgin English, *Atkinson* ... 69
Phonetics in Beginning Language Study, *Delattre* ... 373
The Place of Foreign Languages in Study for the Doctoral Degree, *Hudson* ... 442
The Place and Function of Modern Languages, *Huebner* ... 612
Poetry in the Foreign Language Class, *Barnstorff* ... 38
Portuguese Literature in Recent Years—1945–1947, *Moser* ... 581
Post-War Language Teaching in California Colleges, *Kaulfers* ... 368
Practical Interlinguistics, *Thompson* ... 526
Problems in the Cultural Approach, *Feuerlicht* ... 20
Proverbs and Language Teaching, *Raymond* ... 522
Reading German with Eye and Ear, *Scherer* ... 179
Revised List of Basic Chinese Characters Used in Japanese, *Nangle* ... 303
Romanticism in Annette von Droste-Hülshoff, *Rosa Sister* ... 279
Roy Temple House, *Willibrand* ... 378
Russian for Scientists, *Condoyannis* ... 392
Russian Textbooks, *Khmelnitsky* ... 263
Scientific Russian, *Baklanoff* ... 190
Second Year Russian, *de Graaff* ... 600
A Semantic Approach to the Teaching of Foreign Languages, *Eoff* and *Bull* ... 3
Some Aspects of Teaching Russian, *Wolkonsky* ... 24
Some Recent Brazilian Literature, *Hamilton* ... 504
Spanish American Books in 1947, *Reid* ... 269
Spanish in American Trade Journals, *Brand* ... 436
Spanish in the Junior High School, *Bankhead* ... 30
Speak Your Textbooks!, *Wolf* ... 487
Spoken Portuguese, *Hamilton* ... 70
The Strong Verbs in German, *Meinke* ... 154
A Survey of Russian Readers, *Gorlin* ... 306
Teaching French Pronunciation to Beginners, *Robinson* ... 45
The Teaching of German in 1948, *Zeydel* ... 145
Teaching Spanish in a Small High School, *Glass* ... 206
Tenses of the Subjunctive after "als ob," "als wenn," *Holzwarth* ... 228
Test on Spanish and Spanish-American Life and Culture, *Miller* ... 140

They Learn So Easily, *Machan* and *Messimore* 605
A Tribute to Dr. Emile de Sauzé, *DuBreuil* 608
The Trinity Plan for Language Teaching, *Owens* 219
Two Old Frisian Fairy-Tales, *Triebel* 158
The Use of Advertisements in the Teaching of Functional Spanish, *Ratliff* 195
Uses of Recording and Listening Equipment, *Delano* 198
What Happens to A.B. Graduates in French and Spanish? *Cortese* 517
Why American Students Should Study Foreign Languages and Cultures, *Hendrix* 288
William S. Hendrix, *del Toro, Pitcher, Meiden, Limber* 382

REVIEWERS

ARCHER, WILLIAM H., *Mexico de hoy* (López and Tharp) 402
ARMITAGE, R. H., *A Sarmiento Anthology* (Sarmiento, trans. by Grummon; Bunkley, ed.) 555
BERGEL, KURT, *Die Humanistische Front* (Berendsohn) 315
BIGGE, A. E., *Zwei Erzählungen* (Hesse) 623
———, Frau Jenny Treibel (Fontane) 623
BOENINGER, H. R., *German* (Rehder and Twaddell) 550
———, *German Area Readings* (Rehder and Twaddell) 552
CAPOCELLI, GINEVRA, *Practical Italian* (Palmeri and Bottke) 466
DEL TORO, JULIO, *Charts of Brazilian Literature* (Lincoln) 243
———, *Common Usage Dictionary—Spanish-English, English-Spanish* (Weiman and Succar) 320
DUREAU, AGNÈS, *Isabelle* (Gide) 236
———, *Les trente-sept sous de M. Montaudoin* (Labiche et Martin) 546
FOLEY, LOUIS, *Bonjour!* (Lopes and Yarbro) 546
———, *Dictionary of French Deceptive Cognates* (Seward) 547
FRANK, JOHN G., *A Modern Russian Course* (Birkett) 78
———, *Tristan und Isold* (Ranke) 622
FRIEDERICK, W. P., *Heinrich von Kleist als politischer Dichter* (Wolff) 624
FURNESS, EDNA LUE, *Basic Oral Spanish* (Barlow) 166
———, *A French Review Grammar* (Carter and Rowe) 463
———, *Paisaje y hombres de América* (Flores and Vázquez) 244
———, *Première étape, Basic French Readings* (Bond) 76
GEMEINHARDT, LAURENCE E., *Four German Stories* (Pfaffle and Danton, eds.) 550
———, *Deutsche Gespräche* (Appelt and Hanhardt) 548
GENSCHMER, FRED, *A Modern Course in German* (Goedsche, Flygt, and Spann) 621
GIDUZ, HUGO, *Têmoins d'une époque, 1905–1940* (Micks and Rideout) 312
GOODWIN, ISABELLE, *Voces de las Españas* (Kaulfers and Blayne) 470
HAMILTON, D. LEE, *Gato Preto em campo de neve* (Vérissimo) 398
HAMMER, WILLIAM, *Guide de l'étudiant germaniste* (Dresch) 162
HASENAUER, GERARD J., *Temas de conversación* (Arjona) 468
———, *Le bourgeois gentilhomme* (Molière) 546
HEISKELL, MARY L., *Chico Mico* (Centeno) 167
HOCKING, RICHARD, *Von Bergson zu Thomas von Aquin* (Maritain) 239
KATSH, ABRAHAM, *Ivrith Haya* (Lewittes and Blumberg) 464
KEATING, L. CLARK, *Spanish for Conversation* (Leslie) 168
KEIM, RUTHALIA, *Brief French Review Grammar* (Dondo and Ernst) 162
KELLER, JOHN E., *Anaconda* (Quiroga) 555
MALLO, JERÓNIMO, *España—Introducción a su civilización* (Adams) 79
MANNING, CLARENCE, *Spoken and Written Albanian* (Drizari) 78
MARTIN, JOHN L., *Fausto* (del Campo) 317
———, *Nuestras mujeres* (Hidalgo) 319
MILLER, MARIA TASTEVIN, *La Wallonie, 1886–1892—The Symbolist Movement in Bel-*

gium (Mathews) 163
———, *The Works of Claude Boyer* (Brody) 462
MILLER, WM. MARION, *Beginning College French* (Pargment) 76
———, *Pasteur—sa vie, son oeuvre, son influence* (Lebert) 395
MOREHEAD, C. D., *Cour pratique de francais* (Turgeon) 238
NOSS, MARY T., *Jean de La Fontaine; Le théâtre français au xvii^e siècle* (D'Ouakil) 463
NUNN, MARSHALL E., *Viñetas de la América Latina* (Tatum) 245
OWENS, J. HENRY, *Contes et récits des grands écrivains français* (Denoeu, ed.) 394
———, *Ecrivains modernes* (McNulty and Lombardi, eds.) 396
PARGMENT, LILA, *Oral Drill in Russian* (Harsky, Joseph) 165
———, *Pocket Dictionary—Russian-English and English-Russian* (Hugo) 165
PARKER, RICHARD, *One Hundred Poems from Les fleurs du mal* (Baudelaire) 234
———, *Literary Origins of Surrealism* (Balakian) 461
———, *The E. U. P. Concise French and English Dictionary* (McKay Co.) 616
PEISEL, HERBERT H. J., *Conversational Approach to German* (Purin, Kind, and Reinsch) 240
PETTY, MCKENDREE, *Lecturas hispánicas, Book One* (del Río) 318
RAMOS, MARGARET M., *Lecturas iberoamericanas* (Goggio and Tayler, eds.) 167
RENKENBERGER, B. A., *Le Barbier de Seville* (Brodin and Vigneras) 617
RICCIO, PETER M., *Italian Grammar* (Vittorini) 316
ROCHE, ALPHONSE, *François Mauriac in Search of the Infinite* (Pell) 314
ROGERS, FRANCIS MILLET, *Brazilian-Portuguese Pronunciation* (Stavrou) 467
ROZZELL, RAMON, *Cervantes Across the Centuries* (Flores and Benardete, eds.) 400
SCHULZ, EDITH A., *New Readings in Medical German* (Burkhard and Downs) 316
SPERBER, HANS, *An Introduction to Linguistic Science* (Sturtevant) 161
STRAUBINGER, O. PAUL, *Fundamental German* (Fehlau) 549
SWAIN, JAMES O., *Cervantes* (Bell) 81
TATUM, TERRELL LOUISE, *Lecturas hispanicas, Book Two* (del Río and Shearer) 319
TIMBERLAKE, PHILIP W., *Chaucer and the French Poet, Graunson* (Brady) 620
———, *Cyrano de Bergerac; Chanticleer* (Rostand, trans. by Bissell and Van Wyck) 237
———, *Leconte de Lisle's Poems on the Barbarian Races* (Fairlie) 544
TURGEON, ARTHUR C., *Images de la France* (Haxo) 236
———, *Parler, lire, écrire* (Major and Capdevielle) 396
VITTORINI, D., *Present Day Italian* (Russo) 242
———, *Learning Italian* (Masella and Huebener) 465
———, *Italian Prose Usage* (Schewring) 625
———, *Modern Italian One-Act Plays* (Swanson, ed.) 626
WADE, GERALD E., *The Interludes of Cervantes* (Morley, trans.) 553
WALSH, DONALD D., *Conversational Spanish and Grammar Digest* (Alpern and Martel) 244
———, *El hombre de oro* (Blanco-Fombona) 469
WARREN, VIRGIL A., *En Vacances* (Jassogne and Severance) 618
———, *Entre deux guerres, souvenirs sur la IIIe république: Tome II, Les lendemains de la victoire, 1919–1934; Tome III, Sur les chemins de la défaite, 1935–1940* (Paul-Boncour) 164
———, *España, Introducción a su civilización* (Adams) 78
———, *Le Misanthrope* (Molière) 618
———, *Le Bourgeois Gentilhomme* (Molière) 618
———, *Les doctrines politiques modernes* (Mirkine-Guetzévitch, intro.) 313
———, *Marta Abreu—Una mujer comprendida* (Camacho) 399
WITHERS, A. M., *The Censoring of Diderot's Encyclopédie and the Re-Established Text* (Gordon and Torrey) 544
———, *Percé* (Roy) 619
YAMAGIWA, JOSEPH K., *Three Thousand Basic Japanese Words* (Department of the Army) 467
ZELLARS, WILLIAM C., *Entendámonos—manual de conversación* (Garciá-Prada and Wil-

son) 469
———, *Risas y sonrisas* (Heflin and Chandler) 553

REVIEWS

AUTHORS AND EDITORS

ADAMS, NICHOLSON B., *España, Introducción a su civilización* 78
———, *España, Introducción a su civilización* 79
ALPERN, H., *Conversational Spanish and Grammar Digest* 244
APPELT, E. P., *Deutsche Gespräche* 548
ARJONA, J. H., *Temas de conversación* 468
BALAKIAN, ANNA, *Literary Origins of Surrealism* 461
BARLOW, JOSEPH W., *Basic Oral Spanish* 166
BAUDELAIRE, CHARLES, *One Hundred Poems from Les fleurs du mal* 234
BELL, AUBREY, F. G., *Cervantes* 81
BENARDETE, M. J., jt. ed., see Flores, Angel
BERENDSOHN, WALTER A., *Die Humanistische Front* 315
BIRKETT, G. A., *A Modern Russian Course* 78
BLANCO-FOMBONA, RUFINO, *El hombre de oro* 469
BLAYNE, THORNTON C., jt. auth., see Kaulfers, Walter V.
BLUMBERG, H., jt. auth., see Lewittes, M. H.
BOND, OTTO F., *Première étape, Basic French Readings* 76
BOTTKE, KARL, jt. auth., see Palmeri, Joseph
BRADY, HALDEEN, *Chaucer and the French Poet, Graunson* 620
BRODIN, SILVIE BOSTSARRON and VIGNERAS, MARCEL, *Le Barbier de Seville* 617
BRODY, CLARA, *The Works of Claude Boyer* 462
BURKHARD, OSCAR C., and DOWNS, LYNWOOD G., *New Readings in Medical German* ... 316
CAMACHO, PANFILO D., *Marta Abreu—Una mujer comprendida* 399
CAPDEVIELLE, ALICE B., jt. auth., see Major, Judith
CARTER, BOYD G., and ROWE, CHARLES G., *A French Review Grammar* 463
CENTENO, AUGUSTO, *Chico Mico* 167
CHANDLER, RICHARD E., jt. auth., see Heflin, Alden R.
DANTON, GEORGE H., jt. ed., see Pfaffle, Margaret W.
DEL CAMPO, Estanislao, *Fausto* 317
DEL RÍO, AMELIA and HESPELT, E. H., *Lecturas hispánicas, Book One* 318
——— and SHEARER, JAMES F., *Lecturas hispánicas, Book Two* 319
DENOEU, FRANCOIS, *Contes et récits des grands écrivains français* 394
DEPARTMENT OF THE ARMY, *Three Thousand Basic Japanese Words* 467
DONDO, MATHURIN and ERNST, FRÉDÉRIC, *Brief French Review Grammar* 162
D'OUAKIL, BASILE G., *Jean de La Fontaine; Le théâtre français au xvii^e siècle* 463
DOWNS, LYNWOOD G., jt. auth., see Burkhard, Oscar C.
DRESCH, J., *Guide de l'étudiant germaniste* 162
DRIZARI, NELO, *Spoken and Written Albanian* 78
ERNST, FRÉDÉRIC, jt. auth., see Dondo, Mathurin
FAIRLIE, ALISON, *Leconte de Lisle's Poems on the Barbarian Races* 544
FEHLAU, ULAND E., *Fundamental German* 549
FLORES, ANGEL and BENARDETE, M. J., *Cervantes Across the Centuries* 400
——— and VÁZQUEZ, ALBERTO, *Paisaje y hombres de América* 244
FLYGT, STEN, jt. auth., see Goedsche, C. R.
FONTANE, THEODOR, *Frau Jenny Treibel* 623
GARCÍA-PRADA, CARLOS and WILSON, WILLIAM E., *Entendámonos—manual de conversación* 469
GIDE, ANDRÉ, *Isabelle* 236
GOEDSCHE, C. R., FLYGT, STEN, and SPANN, MENO, *A Modern Course in German* 621
GOGGIO, EMILIO and TAYLER, N. H., *Lecturas iberoamericanas* 167

GORDON, DOUGLAS H., and TORREY, NORMAN L., *The Censoring of Diderot's Encyclopédie and the Re-Established Text* ... 544
HANHARDT, A. M., jt. auth., see Appelt, E. P.
HARSKY, JOSEPH E., *Oral Drill in Russian* ... 165
HAXO, HENRY E., *Images de la France* ... 236
HEFLIN, ALDEN R., and CHANDLER, RICHARD E., *Risas y sonrisas* ... 553
HESPELT, E. H., jt. auth., see del Río, Amelia
HESSE, HERMANN, *Zwei Erzählungen* ... 623
HIDALGO, AURELIO, *Nuestras mujeres* ... 319
HUEBENER, THEODORE, jt. auth., see Masella, Aristide B.
HUGO, CHARLES, *Pocket Dictionary—Russian-English and English-Russian* ... 165
JASSOGNE, FLORENTINE B., and SEVERANCE, MILDRED, *En Vacances* ... 618
KAULFERS, WALTER V. and BLAYNE, THORNTON C., *Voces de las Españas* ... 470
KIND, JOHN L., jt. auth., see Purin, C. M.
LABICHE ET MARTIN, *Les trente-sept sous de M. Montaudoin* ... 546
LEBERT, EUGENE, *Pasteur—sa vie, son oeuvre, son influence* ... 395
LEDÉSERT, D. M., jt. auth., see Ledésert, R. P. L.
LESLIE, JOHN KENNETH, *Spanish for Conversation* ... 168
LEWITTES, M. H., and BLUMBERG, H., *Ivrith Haya* ... 464
LINCOLN, JOSEPH NEWHALL, *Charts of Brazilian Literature* ... 243
LODGE, LOUISE, jt. auth., see Stanton, Ruth
LOMBARDI, JULIUS S., jt. ed., see McNulty, John L.
LOPES, A. R. and YARBRO, J. D., *Bonjour!* ... 546
LÓPEZ, VÁSQUEZ J. and THARP, JAMES B., *Mexico de hoy* ... 402
MAJOR, JUDITH and CAPDEVIELLE, ALICE B., *Parler, lire écrire* ... 396
MARITAIN, JACQUES, *Von Bergson zu Thomas von Aquin* ... 239
MARTEL, J., jt. auth., see Alpern, H.
MASELLA, ARISTIDE B., and HUEBENER, THEODORE, *Learning Italian* ... 465
MATHEWS, ANDREW JACKSON, *La Wallonie, 1886–1892—The Symbolist Movement in Belgium* ... 163
MCKAY, DAVID CO., *The E. U. P. Concise French and English Dictionary* ... 616
MCNULTY, JOHN L., and LOMBARDIE, JULIUS S., *Ecrivains modernes* ... 396
MICKS, WILSON and RIDEOUT, BLANCHARD L., *Témoins d'une époque, 1905–1940* ... 312
MIRKINE-GUETZEVITCH, BORIS, (intro.) *Les doctrines politiques modernes* ... 313
MOLIÈRE, *Le bourgeois gentilhomme* ... 546
———, *Le Misanthrope* ... 618
MORLEY, S. GRISWOLD., trans., *The Interludes of Cervantes* ... 553
MORRIS, EDWARD M., trans., see Maritain, Jacques
PARGMENT, M. S., *Beginning College French* ... 76
PARKER, CLIFFORD S., jt. auth., see Fraser, W. H.
PAUL BONCOUR, J., *Entre deux guerres, souvenirs sur la IIIe république: Tome II, Les lendemains de la victoire, 1919–1934; Tome III, Sur les chemins de la défaite, 1935–1940* ... 164
PELL, ELSIE, *François Mauriac in Search of the Infinite* ... 314
PFAFFLE, MARGARET W., and DANTON, GEORGE H., eds., *Four German Stories* ... 550
PALMERI, JOSEPH and BOTTKE, KARL, *Practical Italian* ... 466
PURIN, C. M., KIND, JOHN L., and REINSCH, F. H., *Conversational Approach to German* ... 240
QUIROGA, HORACIO, *Anaconda* ... 555
RANKE, FRIEDRICH, Ed., *Tristan und Isold* ... 622
REHDER, HELMUT and TWADDELL, FREEMAN, *German* ... 550
———, *German Area Readings* ... 552
REINSCH, F. H., jt. auth., see Purin C. M.
RIDEOUT, BLANCHARD L., jt. auth., see Micks, Wilson
ROBERT, OSMOND, jt. auth., see Cattanés, Helene

ROSTAND, EDMOND, *Cyrano de Bergerac; Chanticleer*, trans. by Bissell, C. H., and Van Wyck, Wm. ... 237
ROWE, CHARLES G., jt. auth., see Carter, Boyd, G.
ROY, REV. C. E., *Percé* ... 619
RUSSO, JOSEPH LOUIS, *Present Day Italian* ... 242
SARMIENTO, DOMINGO FAUSTINO, *A Sarmiento Anthology*, trans. by Grummon, Stuart Edgar ... 555
SEVERENCE, MILDRED, jt. auth., see Jassogne, Florentine B.
SEWARD, ROBERT D., *Dictionary of French Deceptive Cognates* ... 547
SHEARER, JAMES F., jt. auth., see del Río, Amelia A.
SHEWRING, WALTER, *Italian Prose Usage* ... 625
SPANN, MENO, jt. auth., see Goedsche, C. R.
STAVROU, CHRISTOPHER, *Brazilian-Portuguese Pronunciation* ... 467
STURTEVANT, E. H., *An Introduction to Linguistic Science* ... 161
SQUAIR, F., jt. auth., see Fraser, W. H.
SUCCAR, O. A., jt. auth., see Weiman, Ralph
SWANSON, CARL A., ed., *Modern Italian One-Act Plays* ... 626
TATUM, TERRELL LOUISE, *Viñetas de la América Latina* ... 245
TAYLER, N. H., jt. ed., see Goggio, Emilio
THARP, JAMES B., jt. auth., see López, Vásquez
TORREY, NORMAN L., jt. auth., see Gordon, Douglas H.
TURGEON, FREDERICK KING, *Cour pratique de francais* ... 238
TWADDELL, FREEMAN, jt. auth., see Rehder, Helmut
VÁZQUEZ, ALBERT, jt. auth., see Flores, Angel
VERISSIMO, ERICO, *Gato Preto em campo de neve*, ed. by Kasten, L. and Leroy, C. E. ... 398
VIGNERAS, MARCEL, jt. ed., see Brodin, S. B.
VITTORINI, DOMENICO, *Italian Grammar* ... 316
WEIMAN, RALPH and SUCCAR, O. A., *Common Usage Dictionary—Spanish-English, English-Spanish* ... 320
WILSON, WILLIAM E., jt. auth., see García-Prada, Carlos
WOLFF, HANS M., *Heinrich von Kleist als politischer Dichter* ... 624
YARBRO, J. D., jt. auth., see Lopes, A. R.
ZELSON, LOUIS G., ed., see Hidalgo, Aurelio

DEPARTMENTS

Announcements ... 300, 530, 615
Books Received ... 82, 471
Correspondence ... 75, 311
Editorials ... 145, 442
Index to Volume XXXII—January 1948–December 1948, O. G. Graf ... 627
Notes and News ... 69, 150, 225, 302, 388, 449, 522, 610
Personalia ... 452, 539
Reviews ... 76, 161, 234, 312, 394, 461, 544, 616

REPORTS

American Association of Teachers of Slavic and East European Languages
Report of 1948 Conference ... 538
American Council on Education
Report of 1948 Annual Meeting ... 534
Association of Modern Language Teachers of the Middle States
Report of the Annual Meeting ... 225
Central States Modern Language Teachers Association
Report of the 1948 Annual Meeting ... 531

Foreign Language Enrollment, City of New York 614
Foreign Language Students Aid Starving European Children 388
New England Modern Language Association
Report of 1948 Annual Meeting 533
United States National Commission for the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
Report of the Panel on Language 536

DIRECTORY OF ADVERTISERS

ALLYN AND BACON—January through December
50 Beacon Street, Boston 8, Massachusetts; 11 East 36th Street, New York 16, New York; 2231 South Park Way, Chicago 16, Illinois; 181 Peachtree Street, Atlanta 3, Georgia; 560 Mission Street, San Francisco 5, California; 703 Browder Street, Dallas 1, Texas.

AMERICAN BOOK COMPANY—November
88 Lexington Avenue, New York 16, New York; 300 Pike Street, Cincinnati 2, Ohio; 360 North Michigan Avenue, Chicago 1, Illinois; 137 Newbury Street, Boston 16, Massachusetts; 91 Cone Street, Atlanta 3, Georgia; 1319 Young Street, Dallas 1, Texas; 121 Second Street, San Francisco 5, California.

APPLETON-CENTURY-CROFTS—January through December
101 Fifth Avenue, New York 3, New York.

BANKS UPSHAW AND COMPANY—February
707 Crowder Street, Dallas 1, Texas.

LE CAMP FRANÇAIS—February
947 Portland Avenue, St. Paul 5, Minnesota.

CLAREMONT SUMMER SESSION—May
Claremont, California.

EL COLEGIO DE MÉXICO—January, February
Sevilla 30, Mexico, D. F.

COLLEGE PERSONNEL SERVICE—January through May
2208 Dixie Place, Nashville 5, Tennessee.

COLORADO COLLEGE—April, May
Colorado Springs, Colorado.

COLUMBIA UNIVERSITY PRESS—March, October
2960 Broadway, New York 27, New York.

THOMAS Y. CROWELL COMPANY—April, November
432 Fourth Avenue, New York 16, New York.

D. C. DIVRY, INC.—December
293 Seventh Avenue, New York, New York.

THE DRYDEN PRESS—April
386 Fourth Avenue, New York 16, New York.

DUKE UNIVERSITY—March, April
Durham, North Carolina.

ÉLAN—December
947 Portland Avenue, St. Paul 5, Minnesota.

LA ESCUELA INTERAMERICANA DE VERANO (INC.)—February through May
Box 413, Salida, Colorado.

LE FRANÇAIS A LA PAGE—October
23 Isabella Street, Toronto 5, Canada.

GINN AND COMPANY—January, April, October, November
Statler Building, Boston 17, Massachusetts; 70 Fifth Avenue, New York 11, New York; 2301–11 Prairie Avenue, Chicago 16, Illinois; 165 Luckie Street N. W., Atlanta 3, Georgia; 1510 Young Street, Dallas 1, Texas; 199 East Gay Street, Columbus 16, Ohio; 45 Second Street, San Francisco 5, California; 863 Bay Street, Toronto 5, Ontario; 7 Queen Square, Southampton Row, London, W. C. 1, England.

GLOBE BOOK COMPANY—January through May
175 Fifth Avenue, New York 10, New York.

GUATEMALA STUDY TOUR
Mr. Louis Nesbit
Syracuse University, Syracuse, New York.

HARPER AND BROTHERS—January through December
49 East 33rd Street, New York 16, New York.

D. C. HEATH AND COMPANY—January through December
285 Columbus Avenue, Boston 16, Massachusetts; 180 Varick Street, New York 14, New York; 1815 Prairie Avenue, Chicago 16, Illinois; 29 Pryor Street N. E., Atlanta 3, Georgia; 182 Second Street, San Francisco 5, California; 713 Browder Street, Dallas 1, Texas; 182 High Holborn (George G. Harrap and Company), London, W. C. 1, England; 517 Wellington Street (The Copp-Clark Company, Limited), Toronto 2-B, Ontario, Canada.

HENRY HOLT AND COMPANY—January through December
257 Fourth Avenue, New York 10, New York; 600 West Van Buren Street, Chicago 7, Illinois; 536 Mission Street, San Francisco 5, California.

HOUGHTON MIFFLIN COMPANY—January, February, March, April, October, December.
2 Park Street, Boston 7, Massachusetts; 432 Fourth Avenue, New York 16, New York; 2500 Prairie Avenue, Chicago 16, Illinois; 715 Browder Street, Dallas 1, Texas; 39 Harris Street, Atlanta 3, Georgia; 500 Howard Street, San Francisco 5, California.

THE INTERNATIONAL ACADEMY—February, March
Miss Mary Wise, Box 343, Oblong, Illinois.

INTERNATIONAL FILM BUREAU, INC.—January, February, March, April, October, November, December

6 North Michigan Avenue, Chicago 2, Illinois; 15 Park Row, New York 7, New York.

LAVAL UNIVERSITY—March
Québec, Canada.

THE MACMILLAN COMPANY—October, November
60 Fifth Avenue, New York 11, New York; 2459 Prairie Avenue, Chicago 16, Illinois; 240 Newbury Street, Boston 16, Massachusetts; 500 Spring Street N. W., Atlanta 3, Georgia; 350 Mission Street, San Francisco 5, California; Ross Avenue and Akard Streets, Dallas 1, Texas.

MCGILL UNIVERSITY—March, April, May
Montreal, Canada.

DAVID MCKAY COMPANY—May
604 South Washington Square, Philadelphia 6, Pennsylvania.

MIDWEST BOOK COMPANY—January, February, March, April
1811 South Pershing Road, Lincon 2, Nebraska.

MIDDLEBURY COLLEGE—February, April
Middlebury 12, Vermont.

MILLS COLLEGE—May
Oakland 13, California.

NORTHAMPTON SCHOOL FOR GIRLS—April
Northampton, Massachusetts.

W. W. NORTON & COMPANY, INC.—March
101 Fifth Avenue, New York 3, New York.

OBERLIN COLLEGE LIBRARY—March
Oberlin, Ohio.

OGLETHORPE UNIVERSITY—May
Oglethorpe University, Georgia.

OXFORD UNIVERSITY PRESS—January, March, April, October
114 Fifth Avenue, New York 11, New York.

PHILOSOPHICAL LIBRARY—March, December
15 East 40th Street, New York 16, New York.

PITMAN PUBLISHING CORPORATION—April
2 West 45th Street, New York 19, New York.

PRENTICE-HALL, INC.—April, May, October, November
70 Fifth Avenue, New York 11, New York.

THE Q. L. S. CO.—April, May
821 Hancock Street, Quincy 70, Massachusetts.

RINEHART AND COMPANY, INC.—February
232 Madison Avenue, New York 16, New York.

THE RONALD PRESS COMPANY—April, May
15 East 26th Street, New York 10, New York.

THE SOUNDSCRIBER CORPORATION—January through December
New Haven 4, Connecticut.

SPANISH IN BOGOTÁ—March, April
Professor José Sánchez, Department of Romance Languages, University of Illinois, Navy Pier, Chicago 11, Illinois.

TAXCO SUMMER SCHOOL—April
Professor J. E. Angulo, 825 West Second Street, Wichita, Kansas.

SUMMER STUDY TOUR IN CENTRAL AMERICA—April
Dr. Nora B. Thompson, 116 Argyle Road, Ardmore, Pennsylvania.

UNIVERSITY OF COLORADO—April
Boulder, Colorado.

UNIVERSITY OF DENVER—March
Denver 10, Colorado.

UNIVERSITY OF MONTREAL—April, May
Montreal, Canada.

UNIVERSITY OF WISCONSIN—March, April
Madison 6, Wisconsin.

GEORGE WAHR PUBLISHING COMPANY—May
105 North Main Street, Ann Arbor, Michigan.

BENJ. O. WARREN COMPANY—October
Tarrytown, New York.

WESTERN RESERVE UNIVERSITY—March, April, May
Cleveland 6, Ohio.

THE JOHN C. WINSTON COMPANY—March, April
1006–24 Arch Street, Philadelphia 7, Pennsylvania.